

Омри А. (РИИ, Казань)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЙ О СЕМЬЕ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Предлагаемая статья посвящена рассмотрению возможности использования в учебном процессе устойчивых конструкций арабского языка (поговорок, поговорок и афоризмов). Раскрывая семантику ключевых понятий паремического фонда арабского языка, автор устанавливает их связь с различными реалиями быта арабского народа, с обычаями и традициями. Некоторые из представленных в статье паремий снабжены комментариями, содержащими как лингвострановедческие справки, так и выдержки из народных повествований, притч, реальных историй и т.д.

Ключевые слова: Семья, арабские паремии, мужчина, женщина.

The use of proverbs about a family in the teaching of the Arabic language

Abstract: The present article deals with the possibility of use in the teaching process of sustainable constructions of the Arabic language such as proverbs, sayings and aphorisms. Revealing the semantics of key concepts of the proverbial fund of the Arabic language the author establishes their relationship with the various realities of the life of the Arab people, their customs and traditions.

Some of the proverbs given in the article are provided with comments containing references in culture-oriented linguistics and extracts from folk tales, parables, real stories, etc.

Key words: Family, Arabic proverbs, man, woman.

В процессе преподавания арабского языка актуально ознакомление студентов с паремиологическим фондом арабского языка. Это устойчивые конструкции (поговорки, афоризмы), объединенные в одном семантическом пространстве – «семья». Они обладают прямым или переносным планом выражения, афористичностью, обозначают ситуации, содержащие философские обобщения или нравоучительные сентенции, вошедшие в язык из фольклора или из других источников. Известно, что в паремиях отражается нравственная суть человека, освещаются все стороны человеческих отношений и качеств: добро, зло, жалость, сострадание, правдивость, лживость и т.д. Собранные по темам, они всесторонне и красноречиво рассказывают о духовных началах, регламентирующих жизнь и поведение каждого человека.

Понятие семья является основным, краеугольным в любой культуре, у любого народа. Описательная характе-

ристика паремий с данными понятиями способна выявить не только специфику формирования арабской семьи, но и раскрыть экстралингвистические условия ее становления.

الأسرة семья – те люди, кого объединяет один дом из родителей, детей и родственников. Данная лексема произошла от глагола يُمِّم кормить, содержать (семью). Причастие действительного залога يُمِّم переводится как кормилец (семьи) [al-mu'jam al-wasit 2008: 66]. الأسرة семья – например, когда говорят о семье мужчины, то имеют в виду его жену, детей, живущих за его счет, и его родственников по отцовской линии [al-munjid al-abjadiy 1986: 676].

Паремии о семье и доме указывают на организацию «внутреннего» мира человека, на взаимоотношения в семье и создание домашнего очага. О важности семьи в жизни человека свидетельствуют многочисленные арабские пословицы о семье.

В арабских пословицах, поговорках и афоризмах просматривается приоритет семьи. Во многих пословицах делается акцент на важность семьи. Основной, повторяющейся когнитивной в рассматриваемых арабских паремиях является когнитивная тема «семья важна».

В арабских пословицах

данной группы просматривается любовь к семье и к Родине. Мы солидарны с мнением Л.К.Байрамовой, которая пишет, что «понятие родины имеет глубокие исторические и культурные корни и получило отражение в лексической и фразеологической системе разных языков» [Байрамова 2002: 24].

لا يَشْكُرُ اللهُ مَنْ لا يَشْكُرُ أَهْلَهُ
 Аллах не благодарит того, кто не благодарит свою семью.
 مَنْ يَمْدَحُ الْعَرُوسَ إِلاَّ مِنْ مَدْحِ الْعَرُوسِ إِلاَّ
 Кто похвалит невесту кроме ее семьи?
 إِنَّ الْمُتَبَتَّ لا أَرْضًا قَطَعَ ولا ظَهْرًا
 Отставший (от каравана) не проезжает нужного расстояния, хотя и не щадит спины (верблюда).
 Используется, чтобы показать, что человек без своих близких, в одиночестве, не может реализовать намеченных целей.

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوْأَةُ
 Начало дерева в семени.
 خَيْرَ كُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ
 Лучшие из вас те, кто лучше относится к своей семье.
 ليس للحمارِ الواقعِ
 Упавшему ослу никто не помогает, кроме его хозяина.
 Имеется в виду, что человеку в случае беды придет на помощь только его семья.

بلد غير بلدك أرنهيا يأكل ولدك
 (Йемен) В чужой стране и заяц съест твоего сына.
 مَا يَنْدِبُكَ كان ظْفِرُكَ
 (Тунис) Твое лицо будет царапать, оплакивая, только твой собственный ноготь.
 Раньше, до ислама, у арабов существовал обычай: женщины, оплакивая умершего, ногтями ца-

рапали свои лица до крови, чтобы смягчить горечь утраты физической болью. Следует отметить, что в настоящее время этот обычай канул в лету. В данной пословице ноготь – это близкий родственник, так как является частью тела. Здесь имеется в виду, что только близкие родственники будут искренне переживать по поводу смерти человека.

البيت الي رباني ما ينساني
 (Ливан) Дом, который меня воспитал, никогда меня не забудет.
 إيْدٌ وَخُدَا ما يتَصَفَّقُ
 (Сирия) Одна рука не хлопает.
 أَهْلُكَ ولا تَهْلِكَ
 (Сирия) Если ты будешь с семьей, то не погибнешь.
 يا مَرِيئِي غير وِلْدِكَ يا باي بغير
 (Ливан) О, воспитывающий неродного ребенка, о, строящий дом не в своей стране (не на своей земле)!
 В данной пословице имеется в виду, что неродной ребенок никогда не будет так хорошо относиться к родителям, как собственный. Следует отметить, что зачастую в арабских пословицах используется обращение с восклицанием, обозначаемое частицей обращения у «О!». Обращение в пословицах применяется, как правило, для усиления значения главной идеи, заключенной в пословице.

من شَبَّ على شيء شابَّ عليه مات فيه
 (Палестина) На чем человек воспитался, на том и поседел (на том и умер).
 ما يتجي المصايب إلا من الحبايب
 (Ливан) Не приходят беды,

Методические аспекты преподавания арабского языка

кроме как от любимых. الطير يقول (Кувейт) И птица говорит: О, Родина моя!

عز الخيل صبولها ولو قل الحشيش (Йемен) И конь гордится своей конюшней, каким бы скудным не был корм. من شاف قصور الناس ما هدم عرشه (Кувейт) Кто видел чужие дворцы, тот свою хижину не разрушит. من شاف حبابو نسي صحابو (Иордания) Кто увидел своих любимых, забыл своих друзей. Для арабов семья священна. Данная пословица показывает, что никакие друзья не заменят человеку членов его семьи.

الرزق ابي مؤ بئلك، لا إلك ولا لوكذ (Ливан) Пропитание не в твоей стране ни тебе, ни твоему сыну арабских паремиях про семью подчеркивается важная и ответственная роль хозяина, мужчины в доме, в семье, в воспитании детей и т.д.

إذا كان رب البيت بدف قارعا فشيمة أهل البيت (Египет) Если хозяин дома играет на барабанах, то отличительной чертой членов семьи этого дома станет танец. ما مثل ما يتكون الشجرة بينبوتو الفروخ (Ливан) Каким будет дерево, такими и вырастут птенцы. В данной пословице семья сравнивается с деревом. Если дерево будет крепким, и на нем будет много листьев и плодов, то, соответственно, птенцы, обитающие на этом дереве, постоянно будут находить пропитание и вырастут большими и сильными. Так же и семья: если она

будет крепкой и нерушимой, то и дети вырастут достойными представителями общества.

إذا ما رأس أهل البيت ولي بدا لهم من الناس الجفاء (Имам Али) Если глава дома ушел, то отделились и все близкие. Если нет главы семьи, то эта семья будет страдать.

علق سوطك حيث يراه أهلك Вешай свой кнут там, где его увидит твоя семья. Используется с целью показать, что в воспитании нужно сочетать твердость с мягкостью. Кнут не стоит применять в воспитательных целях, но необходимо, чтобы его видели.

صاحب البيت أدري بما فيها كل ديك غ مزبنتو (Палестина) Каждый петух кричит в своей навозной куче. إن ينع عليك قومك لا ينع عليك القمرُ род твой несправедлив к тебе, то ведь луна не настроена против тебя! Здесь имеется в виду, что все в руках Всевышнего, даже если все семейство человека настроено против него.

دعوا دمًا ضيعه أهله Которую потеряла семья. Кровь у арабов является символом родственных связей. Данная пословица предостерегает от общения с человеком, которого не уважает собственная семья. С древности у арабов считалось, что если человек не пользуется авторитетом в собственной семье, то

он плохой.

لم تَبْنِ الْبَيْوتَ عَلَى الْمَحَبَّةِ Не построились дома на любви. Имеется в виду, что многие люди живут не по любви, а терпят друг друга из-за взаимных интересов: общих детей, финансов и т.д.

(Йемен) مَنْ مَا فِيهِ خَيْرٌ لِأَهْلِهِ مَا فِيهِ خَيْرٌ لِلنَّاسِ Кто бесполезен семье, от того и людям толку нет. وَلَدَ الشُّؤْمِ يَبُورَتُ (Сирия) Сын несчастья ничего не оставляет в наследство своей семье, кроме оскорблений. В арабском языке конфликтного и проблемного человека называют обычно «сыном несчастья». Из-за его поступков люди будут оскорблять и ругать не только его самого, но и всю его семью. (Ливан) مَلْعُونٌ هَؤُلَاءِ يَشْرَبُ مِنَ الْبَيْرِ وَيَدِبُ فِيهِ حَجَرٌ Проклят тот человек, который пьет из колодца и кидает туда камни. أَلْفَ عَدُوٍّ بَرَاتِ الدَّارِ وَلَا عَدُوٍّ (Сирия) Тысяча врагов вне дома лучше, чем один враг дома. إِذَا قَلْنَا لَكَ: الْبَيْتَ بَيْتَكَ بِتَسْكُرِ الْبَابِ وَتِتَاخَدُ (Ливан) Мы сказали тебе: Этот дом – твой дом. И почему ты сломал дверь и взял ключи?! Так говорят тому, кто не оправдывает оказанного доверия.

لَعَمْرُكَ مَا يُغْنِي الْفَتَى طَيْبٌ أَصْلُهُ وَقَدْ خَالَفَ الْآبَاءَ (Сафи ад-Дин аль-Халли) Поистине, не обогатит (морально) юношу хорошая родословная, если он противоречит своим родителям в словах и в делах. عَلَى أَهْلِهَا تَجْنِي بَرَأَقُشْ. Барақыш совершает преступление против своей семьи.

Барақыш – это кличка собаки одного племени. Существует предание, что однажды на это племя напали враги. Племя спряталось, враги искали его, но безуспешно. Вдруг собака по кличке Барақыш залаяла и своим лаем выдала местонахождение племени. В результате данное племя обнаружили враги, а кличка собаки вошла в историю. Так говорят, когда хотят сказать, что человек сам виноват в своей беде и в беде своих близких. (Кувейт) فِي كُلِّ قَبِيلَةٍ هَيْبَةٌ В каждом племени есть слабоумный. أَرَى وَكَذَلِكَ الْفَتَى كَلًّا عَلَيْهِ لَقَدْ سَعَدَ الَّذِي أَمْسَى عَقِيمًا (Аль-Маарри) Я вижу, что иногда сын является для своих родителей тяжелым бременем, и я думаю, счастлив бесплодный человек отметить, что для арабских паремий характерна метафора, когда лексема «семья» сама является метафорой и олицетворяет что-то другое.

إِنِّي أَحْزَنُ أَهْلَ الْبُخْلِ كُلَّهُمْ لَوْ كَانَ يَنْقَعُ أَهْلَ الْبُخْلِ تَحْرِيفِي (Аль-Муканнаг аль-Канди) Поистине, я предупреждаю семейство жадности полностью, если конечно семейству жадности будет полезно мое предупреждение. В этом поэтическом отрывке Аль-Муканнаг аль-Канди дважды употребляет выражение «семейство жадности», подразумевая под ним жадных людей. В арабском языке часто качества людей употребляются в сочетании со словом «семейство». От родства чле-

нов семьи нельзя избавиться, поэтому, например, говорят «семейство жадности», когда хотят сказать, что эти люди навсегда останутся жадными и их ничего не изменит. Таким образом, значение выражения «семейство жадности» с употреблением лексемы «семейство» гораздо выразительнее по значению, чем выражение «жадные люди».

43 (وَلَا يَحِبُّ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ) (Коран, Сура «Фатыр», 43) Злое ухищрение окружает только его (зла) семейство. لَقَدْ صَحَّ أَنْ الضَّعْفَ ذُلٌّ لِأَهْلِهِ Является правдой, что слабость – унижение для ее семейства. Здесь под «семейством слабости» подразумеваются слабые люди. Эта пословица направлена на

Литература:

побуждение быть сильным.

الصَّمْتُ يُكْسِبُ أَهْلَهُ الْمَحَبَّةَ Молчание дает возможность своему семейству приобрести любовь и уважение. В данной пословице под выражением «семейство молчания» подразумеваются немногословные люди, которые больше делают, чем говорят.

فَوْتُ الْحَاجَةِ خَيْرٌ مِنْ طَلْبِهَا إِلَى غَيْرِ أَهْلِهَا Не получить какую-то желаемую вещь лучше, чем просить ее не у ее семьи. Здесь под словом «семья» подразумеваются достойные люди. Данная пословица используется с целью предостережения от обращения за помощью к недостойным людям, которые могут потом причинить вред.

1. Байрамова Л.К. Понятие Родины в русской и татарской лексике и паремии / Л.К. Байрамова, А.Ш. Василова // Язык. Культура. Деятельность: Восток – Запад. Тезисы докладов III Международной научной конференции. – Набережные Челны: Изд-во Ин-та Управления, 2002 – С. 24-25.

2. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения» / Т.А. Шайхуллин – Казань: РИИ, 2012. – 302 с.

3. - 2008. ص 1200. المنجد الأبجدي. دار المشرق. بيروت. - لبنان، 1986. - 1174 ص